

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

- 1 ΓΟΡΓΙΑΣ μειράκιον, ἐθελήσαις ἂν ὑπομείναι λόγον
σπουδαιότερόν μου;
- 2 (ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ) καὶ μάλ' ἠδέως λέγε.
3 (Γο.) εἶναι νομίζω πᾶσιν ἀνθρώποις ἐγὼ
4 τοῖς τ' εὐτυχοῦσιν τοῖς τε πράττουσιν κακῶς
5 πέρας τι τούτου καὶ μεταλλαγὴν τινα,
6 καὶ τῶι μὲν εὐτυχοῦντι μέχρι τούτου μένειν
7 τὰ πράγματ' εὐθενοῦντ' αἰεὶ τὰ τοῦ βίου
8 ὅσον ἂν χρόνον φέρειν δύνηται τὴν τύχην
9 μηδὲν ποιήσας ἀδικόν· εἰς δὲ τοῦθ' ὅταν
10 ἔλθῃ προαχθεὶς τοῖς ἀγαθοῖς, ἐνταῦθά που
11 τὴν μεταβολὴν τὴν εἰς τὸ χεῖρον λαμβάνει·
12 τοῖς δ' ἐνδεῶς πράττουσιν, ἂν μηδὲν κακὸν
13 ποιῶσιν ἀποροῦντες, φέρωσιν δ' εὐγενῶς
14 τὸν δαίμον', εἰς πίστιν ποτ' ἐλθόντας χρόνῳ,
15 βελτίον' εἶναι μερίδα προσδοκᾶν τινα.
16 τί οὖν λέγω; μήτ' αὐτός, εἰ σφόδρ' εὐπορεῖς,
17 πίστευε τούτῳ, μήτε τῶν πτωχῶν πάλιν
18 ἡμῶν καταφρόνει· τοῦ διευτυχεῖν δ' αἰεὶ
19 πάρεχε σεαυτὸν τοῖς ὀρῶσιν ἄξιον.
20 Σω. ἄτοπον δέ σοι τι φαίνομαι νυνὶ ποεῖν;
21 (Γο.) ἔργον δοκεῖς μοι φαῦλον ἐζηλωκέναι,
22 πείσειν νομίζων ἐξαμαρτεῖν παρθένον
23 ἐλευθέραν, ἢ καιρὸν ἐπιτηρῶν τινα
24 κατεργάσασθαι πρᾶγμα θανάτων ἄξιον
πολλῶν.
(Σω.) Ἄπολλον.
25 (Γο.) οὐ δίκαιόν ἐστι γοῦν
26 τὴν σὴν σχολὴν τοῖς ἀσχολουμένοις κακὸν
27 ἡμῖν γενέσθαι. τῶν δ' ἀπάντων ἴσθ' ὅτι
28 πτωχὸς ἀδικηθεὶς ἐστὶ δυσκολώτατον.
29 πρῶτον μὲν ἐστ' ἐλείνός, εἶτα λαμβάνει
30 οὐκ εἰς ἀδικίαν ὅσα πέπονθ', ἀλλ' εἰς ὕβριν.
31 Σω. μειράκιον, οὕτως εὐτυχοίης, βραχὺ τι μου
ἄκουσον-
32 (ΔΑΟΣ) εἶ γε, δέσποθ', οὕτω πολλὰ μοι
ἀγαθὰ γένοιτο.
33 (Σω) -καὶ σύ γ', ὁ λαλῶν πρὶν μαθεῖν.
34 κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί· ταύτης ἐρῶ.
35 εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἴρηκας, ἠδίκηκ' ἴσως.
36 τί γὰρ ἂν τις εἴποι; πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε

37 οὐχὶ πρὸς ἐκείνην, βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν
38 τὸν πατέρ'. ἐγὼ γάρ, ὢν ἐλεύθερος, βίον
39 ἱκανὸν ἔχων, ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν
40 αὐτὴν ἄπροικον, πίστιν ἐπιθεῖς διατελεῖν
41 στέργων. ἐπὶ κακῶι δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε
42 ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθραι,
43 οὗτός μ' ὁ Πάν, μειράκιον, αἱ Νύμφαι θ' ἅμα
44 ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας
45 ἤδη πώσειαν. τετάρραγμ', εἶ ἴσθ' ὅτι,
46 οὐδὲ μετρίως, εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι.
47 Γο. ἀλλ' εἴ τι κάγῳ τοῦ δέοντος σφοδρότερον
48 εἶρηκα, μηδὲν τοῦτο λυπεῖτω σ' ἔτι.
49 ἅμα γὰρ μεταπέθεις ταῦτα καὶ φίλον μ' ἔχεις.

II. Sprachliche Erläuterungen

1. Erläutern Sie die Wortbildung von ἐνδεῶς (V. 12), ἐλεινός (V. 29) und ἄπροικον (V. 40)!
2. Analysieren Sie den Teilsatz πίστιν ἐπιθεῖς διατελεῖν στέργων (V. 40/41) syntaktisch!
3. Zeigen Sie an markanten Beispielen des Übersetzungstextes, wie der Stil in den Dienst des Witzes gestellt wird!